

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОЛОГИИ КОЖЕВЕННО-СКОРНЯЖНОГО РЕМЕСЛА В ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Ф. О. Абаева

Целью статьи является структурно-семантический анализ ремесленной лексики осетинского языка. Особое внимание обращается на отраслевую терминологию, связанную с обработкой и выделкой кожи и меха, и изготовлением различного рода предметов и изделий из вышеуказанных материалов. Устанавливается степень значимости словарного пласта, который относится к кожевенному и скорняжному промыслам, определяются способы и процессы терминологизации ремесленной лексики, выявляется и обосновывается ее место в общем словарном составе осетинского языка. Обозначаются некоторые лингвокультурологические характеристики данной группы слов, что способствует установлению и объяснению того, каким образом осуществляются индивидуализирующие и идентифицирующие функции ремесленного термина, являющегося хранителем и транслятором национальной культуры. Распределение по лексико-семантическим подгруппам производилось с учетом следующих критериев: этапы работы кожевенного и скорняжного народных промыслов осетин, применяемые инструменты и орудия, виды и типы выделываемых шкур. Объединение лексики и терминологии отмеченных ремесел в единую группу «Кожевенно-скорняжная терминология осетинского языка» обусловлено тем, что они довольно тесно связаны и, так или иначе, переплетаются друг с другом. Изучение ремесленной лексики и терминологии в междисциплинарном аспекте способствует более глубокому анализу, поможет раскрыть ее функции и особенности в этнокультурном контексте.

Ключевые слова: осетинский язык, отраслевая лексика, ремесленная терминология, семантика, этнографизм, кожевничество.

The article purpose is to give the structural and semantic analysis of handicraft lexicon of Ossetic. Special attention is paid to the industry terminology related with processing and making of leather and furs, and manufacturing different kind of items and products of these materials. Degree of significance of the series of words that relates to the leather and furriery handicrafts is set here, the terminologization methods and processes of handicraft lexis are also determined, and its place in the total vocabulary of the Ossetic is identified and proved. The linguistic and cultural characteristics of words groups are denotes here, it can facilitate the identification and explanation of how are made the individualizing and identifying features of handicraft term, which is a keeper and a broadcaster of the national culture. The ranking of lexical and semantical subgroups was made in view of the following criteria: work steps of Ossetian leather and furrier crafts, applied tools and instruments, kinds and types of maketh hides. The lexicon and terminology of tagged crafts unifying in one group «Leather and Furriery Terminology of Ossetic» is due to the fact that they are rather closely linked, and anyway, intertwined with each other. The study of handicraft lexis and terminology in the interdisciplinary aspect will help to make a more profound analysis; will reveal its functions and features in ethnocultural context.

Keywords: Ossetic, special lexis, handicraft terminology, semantics, ethnographism, leatherworking.

Терминология, связанная с кустарными промыслами осетин, принадлежит сфере их материальной культуры, относится к этнокультурной лексике, в связи с чем довольно часто является безэквивалентной. Предмет или реалия, обозначаемые этнографизма-

ми, могут быть известны одному или нескольким народам, иногда соседствующим с ним (и), по причине чего перевод подобных слов, как правило, носит описательный (разъяснительный) характер.

Языковая номинация, выражая результаты познания человека, его практического и общественного опыта словом, наделяется транслирующей функцией. Лексика специальная, обслуживающая нужды отдельных отраслей науки, производства, какого-либо промысла, представляет особый исследовательский интерес для лингвистов, в чем и заключается актуальность ее изучения (*анализ и систематизация*). Ремесленное слово, непосредственно связанное с материальной культурой народа, с наибольшей очевидностью демонстрирует социальный характер языка. Являясь важнейшей частью номинативной системы, промысловая лексика включается в любой толковый словарь, отражающий состояние языка разных периодов его существования.

В предлагаемой статье предлагается определенная систематизация и упорядочение ремесленной терминологии. Это, в свою очередь, допускает изучение состава и отношений «элементов внутри тематических и лексико-семантических групп», возможность «изучать вопросы варьирования, исследовать семантические и экспрессивно-стилистические связи, отношения и оппозиции, проявляющиеся в отношении к синонимии, антонимии, омонимии, в отношениях общего и частного, в различной сфере употребительности; это значит исследовать связи и отношения активного и пассивного запасов лексики, слов диалектных и общенародных, терминологической (специальной) и нетерминологической (неспециальной) лексики» [1, 15].

Полагаем, практически все народы занимались кожевничеством, поскольку в древности именно шкуры и кожа различных животных были наиболее доступными материалами; прядению и ткачеству человечество научилось гораздо позже.

Термины, связанные с обработкой кожи и меха, с изготовлением из них изделий, в осетинском языке систематизируются по следующим тематическим группам: а) названия сырья по видам животных; б) названия орудий обработки кожи и меха; в) названия предметов из кожи и меха; г) названия мастеров, занимающихся кожевенным и скорняжным делом; д) названия видов выделанной кожи; е) названия этапов работы, связанной с обработкой и выделкой шкуры и кожи. Материал был отобран методом сплошной выборки из различных русско-осетинских, осетинско-русских, дигорско-русского и русско-дигорского, толкового и историко-этимологического словарей. В процессе распределения кожевенно-скорняжной лексики были зафиксированы наименования, которые обнаруживались только в одном из диалектов осетинского языка: иронском (далее — и.) или дигорском (далее — д.), чаще — в обоих.

Лексико-семантическая подгруппа «*названия сырья по видам животных*», которая выделяется из системы основной лексико-семантической группы «*лексика и терминология кожевенного промысла осетин*», — одна из наиболее многочисленных по своему составу:

– *тæрхъусдзарм* заячья шкура (*тæркъусдзарм сæ быны тыд* заячья шкура постлана под ними [2, 290]);

– и. *фысдзарм* д. *фусдзар* овчина (д. *фусдзарм ходæ, бийнаг ронаæ*... в шапке из овечьей шкуры, с войлочным поясом... [2, 290]);

– *сæджы царм* козья кожа;

– *цæудзарм* шкура некастрированного козла (*хохы дуарæй ахизы цæудзармы мидæг* выходит из горных ворот в шкуре козла [2, 307];

– и. *хуыдзарм* свиная кожа (*сæрак дзабыр æмæ хуыдзарм дзабыр кæрæдзиуыл стыхтысты æмæ хуыдзарм дзабыр тыхджындæр кæны сафьяновый чувяк* и чувяк из свиной кожи сцепились, и чувяк из свиной кожи берет верх [3, 257]);

- *уæсдзарм* телячья кожа без шерсти;
- *сæныкдзарм* кожа козленка;
- *бæхдзарм* конская кожа;
- *рувасдзарм* лисья шкура (мех);
- и. *галдзарм* д. *галдзар* воловья кожа;
- и. *сагдзарм* д. *сагдзар* оленья кожа (шкура);
- *дзæбидырдарм* турья кожа;
- *хъугдзарм* коровья шкура (кожа);
- и. *сæгуытдзарм* д. *рæуесдзар* шкура косули;
- *уæрыччы царм* шкура ягненка (мех);
- *сæныччы царм* шкура козленка (мех).

В структуре терминосистемы кожевенного и скорняжного промыслов осетин выделяется подгруппа «названия орудий обработки кожи и меха»:

- и. *нарв* д. *нарвæ* кожемьялка (деревянное орудие, с помощью которого мнут и размягчают кожу; рычаг с зазубринами ритмически вдавливают кожу в ложбинку, края которой также снабжены зазубринами; работают двое, один стоя мнет кожу рычагом, другой сидя поворачивает и подставляет свернутую кожу);
- *къахахсаен* герлыга (пастушеский посох с крючком на конце для ловли овец, коз);
- *гæрзгæнаен* аппарат для изготовления кожаных ремней;
- *лæгъзгæнаен* рубанок (для истончения кожи);
- *цæрмхафæн* скобель;
- *туас* шило;
- *гарз* большая деревянная кадка, в которой несколько дней вымачивали в специальном растворе кожу;
- д. *къипхæ* штамп (металлическая форма для выбивания фигур на коже);
- д. *къема* раздвоенная деревянная палочка с зазубринами для размягчения ремней;
- и. *чъима* деревянная палочка с зазубринами для размягчения кожи (ремней);
- *хуыйæндаг* драгва (толстая нитка из кожи, обработанной особым образом; толстая навощеная);
- д. *балата* густой раствор из солода, муки и воды (иногда, сыворотки), которым

смазывали только что снятую с туши шкуру;

- *æлдыгъ* дубитель;
- *æлдыгъы дон* раствор, которым обрабатывают кожу.

Обширный состав лексико-семантической подгруппы «названия предметов из кожи и меха» показывает, что кустарное производство одежды, обуви, предметов быта и культуры из кожи и меха имело большое значение для осетин и было довольно развито, и «до второй половины XIX в. в связи с господством натурального хозяйства у осетин основным материалом для одежды служили продукты животноводства: шерсть, овчина и кожа» [4, 141]:

- и. *хуыфи* д. *хуфийнæ* — решето из кожи, в котором просеивали зерно (д. *хуфийнæй дон хастон* в решете я носила воду [3, 257]);
- *лалым-уадындз* волынка;
- и. *сера* обвязка отверстия маслобойки (обычно из кожи теленка, козы, овцы, а также из желудочного пузыря или перепонки);
- и. *гæрз* д. *гæрзæ* ремень, кожаная веревка;
- д. *гæрздзабуртæ* кожаная обувь;
- д. *гонцарухъ* кожаная обувь в виде сапог (завязываются на подъеме ремешком);
- д. *гæрзронаæ* ремень из кожи;
- *цæрмын-хæлын хæлæфтæ* кожаные штаны из сафьяна;
- *уæрагдарæн* наколенник (надевался на нижнюю треть бедра и коленный сустав);
- *цæндгыстæ* нарукавники;
- и. *зæнгой* д. *зæнгойнæ* ноговица;
- *цырыхъхъаг* кожа на сапоги;
- *сæрак зæнгой* сафьяновая ноговица;
- *хæлын кæрц* меховая шуба;
- *хæлын кæрц* сафьяновый девичий корсет;
- *хæлын худ* шапка из тонкой кожи;
- *хæлын* кожаная мембрана бубна;
- *уæлдзарм худ* меховая барашиковая шапка;
- и. *мес* чувяк из тонкого сафьяна с невысокими ушками;

- д. *местәл* сафьяновые мужские носки;
- *цәрмын дзәкәул* кожаная котомка;
- *мәхәл* кожаный мешочек;
- *фыййауы хызын* сумка пастуха;
- *дзәкәул* заплечная котомка (из кожи);
- *раздарән* фартук;
- *рәхсән* кожаный ремешок (для плетения подошвы чувяка);
- д. *рәхсәнбос* тонкая кожаная нитка;
- д. *рәхснәг* ровная нитка выделываемая из кожи;
- *бәхдзарм әрчүитә* обувь из конской кожи;
- д. *хәлтасә* кожаная ноговица;
- *хәбәр кәлос* кожаные жесткие калоши;
- *басмахъ* кожаные башмаки;
- *әрчүи* мужская горная обувь из сыромятной кожи (верх из цельного куска, подошва из переплетенных ремешков, предохраняющих от скольжения) (*фыййау йә әрчүитә рәхсы* пастух плетет подошву своих арчи [2, 177]);
- д. *рәхсгә* чувяк обувь из сыромятной кожи;
- *әрчүиаг* кусок сыромятной кожи на пошив әрчүи;
- *әрчүирахсән* узкая лента сыромятной кожи для шивания әрчүи;
- *сәрак хәдбын* чувяк (скроенный целиком из куска кожи без подошвы);
- *әрчүибос* ремешок из сыромятной кожи для завязывания әрчүи;
- и. *уәлдзарм* д. *уәрдзар* мерлушка;
- *стәнхъ* ножны, покрытые шагренью;
- *уәфсаг* материал, сыромятная кожа на подошву для обуви;
- и. *уәфсаг* д. *уәфсхуар* кожа для одной подошвы;
- *гәбәт* кожаная (бурдючная) маслобойка;
- *бәрцаггуд* газырница (кожаная сумка для целого комплекта газырей);
- и. *багъбос* и. *рагъбәттән* и. *рагъгәрз* д. *уаникъяифсә* д. *уаникъяипсә* д. *сәргъбонс* д. *саргъгәрзә* чересседельник (составной элемент конской сбруи);
- *бәхыдзаума* сбруя;

- *әгъдәнциойгәрз* путлице (стременной ремень);
- *әхтонг* подпруга;
- *стәпхә* кожаный чепрак;
- *бәхәлвасән* седельный ремень;
- д. *илуктә* удила;
- *хордзен* переметная сумка, привязываемая к седлу лошади;
- *рифтаг* переметная сумка, привязываемая к седлу лошади;
- *гәрзәй конд сахсән* кожаные путы для лошади;
- и. *уидон* д. *идонә* уздечка;
- *хәрхидон* уздечка.

В вышеописанной подгруппе слов особый интерес представляют и. *мес* (ед. ч.)/*местә* (мн. ч.) и д. *местәл* (ед. ч.)/*местәлтә* (мн. ч.), которые обозначают такое понятие, как «кожаные носки» (иногда — «короткие сапожки на мягкой подошве, поверх которых надевалась другая обувь»). Е. Н. Студенецкая, подробно исследовавшая одежду народов Северного Кавказа, выявила, что на указанной территории «их называли майст, мест, меси, мес, маъхъси, слово это имеет огромный ареал распространения — от народов Средней Азии, через весь Кавказ, Турцию вплоть до Балканского полуострова. В. И. Абаев считает его древнеиранским. Шили обувь из мягкой кожи — сафьяна. Слово «сафьян» происходит от персидского сехтийан, но на Кавказ и в Россию оно, вероятно, пришло из Турции (тур. saht). В основном в эти места сафьян ввозился из Турции и Крыма» [5, 275].

Среди представленных лексико-семантических подгрупп ремесленной лексики, связанной с обработкой и выделкой кожи и меха, отмечается немногочисленный ряд слов, объединенных категорией «названия мастеров, занимающихся кожевенным и скорняжным делом»:

- *гәрзикустгәнәг* шорник;
- *нәрвнәмәг* кожемяка, кожедуб;
- *цәрм нәмәг* тот, кто занимается размягчением кожи;
- *әлдыгъгәнәг* кожевник;

- *цармгаенаг* выделищик кожи;
- *стигъаг* тот, кто сдирает шкуру с туши;
- *цармыстигъаг* снимающий шкуру с туши;
- *цырыхъгаенаг* сапожник;
- *цырыхъхуыйаг* сапожник;
- *басмахъгъытае хуыйаг* баимачник.

Лексико-семантическая подгруппа, объединенная категорией «*названия видов выделанной кожи*», так же как и предыдущая словарная подгруппа, представлена малочисленным составом, что позволяет сделать вывод о недостаточном развитии кожевенно-скорняжного ремесла в быту осетин. В представленных далее языковых номинациях выявлены семантические основы *сарак*, *цъар*, *аелдыгъ* и *хæлын*:

- *аеаелдыгъ* сыромятный;
- *аеаелдыгъ царм* сыромятная кожа;
- *стаенхъ* шагрень, сафьян особой выделки (пупыристый);
- *сарачы мыггаг* шагрень;
- *хуыскъ* яловая кожа;
- *лайкае* лайка;
- *хæлыницъар* мездра;
- *уæлицъар* мездра;
- и. *сарак* д. *салае* сафьян;
- д. *дахрансалае* сафьян;
- и. *хæлын* д. *халин* тонкая телячья или козья кожа.

Изучение лексико-семантической подгруппы «*названия этапов работы, связанной с обработкой и выделкой шкуры и кожи*» показало, что термины, с ней связанные, образованы словосочетаниями по типу «*сущ. + глаг.*», в которых регулярно присутствует слово *царм* «кожа»:

- *царм растигъын* содрать шкуру с туши;
- *царм стигъын* сдирать шкуру с туши;
- *царм сфæлмæн кæнын* смягчить кожу;
- *царм хæмпус кæнын* размягчать кожу;
- *царм байсардын* натереть кожу смесью балата перед дублением;
- *царм баудайын* вымочить кожу;

- *царм тауын* развешивать шкуру для сушки;
- *царм сур кæнын* просушивать кожу;
- *царм ахорын* окрашивать кожу;
- *царм аелдыгъ кæнын* дубить, обрабатывать кожу;
- *уæлицъар хæфын* скоблить мездру;
- *царм нæмын* мять (размягчать) выделанную кожу.

Основными терминами кожевенного промысла у осетин, как выяснилось, являются следующие слова:

и. *царм* д. *цар* *кожа, шкура*, имея исконное происхождение, «восходит к *иран. çarman* – ‘шкура’, ‘кожа’, с отпадением конечного *-an*» [2, 290], анализируется нами как ремесленный термин, где важно отметить, что «нерасчлененность значений шкура и кожа говорит о том, что кожевенное производство не достигло значительного развития» [2, 290].

Слово *аелдыгъ* *дубление, дубитель; аелдыгъ кæнын* *дубить*. Разъясняя понятие *аелдыгъ*, т.е. «дубильный раствор», В.И. Абаев описал его состав «*сылы хуырх* сыворотка, *цæхх* соль, *ацъидас* квасцы, *фæрак* отруби» [3, 276].

Этимология данной лексемы устанавливается через монгольские языки: «ср. *монг. elde* ‘размягчать’, ‘выделывать (кожу)’, ‘дубить’» [3, 276], из чего можно сделать предположение о более позднем возникновении данного ремесла у осетин и его недостаточном развитии в сравнении с другими промыслами, как, например, прядильный (шерстяной) и ткацкий. Малочисленно представленная группа слов, объединенных категорией «ремесленник (кожевник, скорняк)», также, на наш взгляд, служит подтверждением данного вывода.

Известно, что древнейшим способом выделки кожи была сыромять, и, на наш взгляд, абсолютно закономерно, что среди представленной лексики значительное количество составляют слова, объединенные значением «сыромятный»: *аерчы*, д. *рахсга*, *аерчырахсæн*, *аерчыбос*, *уæфсаг*, *аеаелдыгъ*, *аеаелдыгъ царм* и т.д.

Осетиноведами отмечено, что «этнографическая лексика осетинского языка представляет собой богатый и структурно организованный слой лексики, являющийся неотъемлемой частью осетинской общеупотребительной лексики, что дает возможность квалифицировать его и как терминологический, и как профессиональный» [6, 63]. Понятие «ремесленный термин» обладает такими категориями, как однозначность, системность, стилистическая нейтральность; имеет специальное определение; функционирует в языке не изолированно, а входит в систему терминов какой-либо промысловой отрасли (гончарной, кожевенной, прядильной, ткацкой и др.). Окрашивание кожи, меха и связанные с ним термины выявляются в значительной степени слабее остальных, но, известно, что наиболее ценным цветом в осетинской картине мира выступает и. *сырх* д. *сурх* красный. Этимология прилагательного *сырх* восходит к исконному лексическому фонду осетинского языка, и семантически соотносится со значениями «жечь», «чистый», «яркий», «красивый» [7, 209].

В переводе с древнеармянского языка на русский «Истории Армении» Мовсеса Хоренаци (V в. н.э.) Н.О. Эмин поясняет: «Так как у аланов в большом уважении красная кожа, то Арташес (Арташес I. — первый царь Великой Армении. — Ф. А.) отпускает в приданое много красной кожи, много золота и берет царевну-деву Сатиник (аланская царевна. — Ф. А.)» [8, 99]. Примечательно, что, как и в прошлом, так и в настоящем времени в сва-

дебной обрядности осетин красный цвет и его оттенки встречаются на всех этапах церемониала [9, 199-210]. Терминология, связанная с окрашиванием кожи, переплетается с названиями растений, из которых изготовляли красную краску: *беу марена* (красный цветок), *сырх дидинаг* красный цветок, д. *бойау* название растения (из него получают красную краску) [10]. Зафиксирован также один термин, обозначающий краситель: *ализарин* ализарин (изготовленный из марены краситель красного цвета). Название самого красителя известно как «*сырх ахорæн*», букв. «красная краска», где описательная (по признаку) характеристика данного термина указывает нам на отсутствие самостоятельного названия (лексемы), обозначающего данное понятие. Возможно, оно было утрачено в процессе становления современного осетинского языка, но его существование не вызывает сомнений, поскольку его присутствие можно обнаружить практически во всех сферах как материально-бытовой, так и духовно-религиозной жизни осетин.

В заключение обозначим, что терминология кожевенного промысла в осетинском языке представлена в меньшей степени в сравнении с другими ремесленными лексико-грамматическими группами, но в то же время имеет свои особенности. В ходе работы над данной темой намечены следующие перспективы дальнейшего ее исследования: выявление номинативных, словообразовательных особенностей лексики и терминологии кожевенно-скорняжного промысла осетинского языка, описание ее с точки зрения происхождения.

-
1. Сороколетов Ф. П. К вопросу о системных отношениях в лексике народных говоров // Диалектная лексика. Л., 1978. С. 14-24.
 2. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. М.-Л., 1958. Т. I.
 3. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. IV. Л., 1989.
 4. Тайсаев К. У. Модернизация традиционного быта осетин в XIX веке. Владикавказ, 2008.
 5. Студенецкая Е. Н. Одежда народов Северного Кавказа XVIII-XX вв. М., 1989.
 6. Бесолова Е. Б. Отражение системы мировоззренческих знаний осетин в языке и его когнитивной структуре // Известия СОИГСИ. 2014. Вып. 14 (53). С. 63-72.
 7. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. М., 1996. Т. III.
 8. История Армении Моисея Хоренского (Этнографический фонд Н. О. Эмина. Вып. I)/Новый пер. Н. О. Эмина. М., 1893.
 9. Абаева Ф. О. Обрядовый свадебный текст осетин (лексика, семантика, символика). Владикавказ, 2013.
 10. Техов Ф. Д. Названия растений в осетинском языке. Цхинвал, 1979.